

puLLin vaay
(Thiruppavai Paasuram #13)

Ragam: Atana (29th Melakarta Dheera Shankarabharanam Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Atana>

ARO: S R₂ M₁ P N₃ Ś ||

AVA : Ś N₃ D₂ P M₁ P G₃ R₂ S ||

Talam: Rupakam

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=dRuYocZ7IYM>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp13.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=EJYEyYulQug>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai13-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai *
kiLLik kaLain^thaanaik kIrthimai paatip pOyp *
piLLaikaL ellaarum paavaikkaLam pukkaar *
veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu *
puLLum cilampina kaaN pOtharik kaNNinaay *
kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE *
paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nannaLaal *
kaLLam thavirn^thu kalan^thu EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp13.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(It is portrayed here that the Gopis, performing Paavai nOnbhu awaken another girl, who has earlier had a glimpse of Godly bliss, and who generally keeps aloof, avoiding association with others). All our friends have now reached the designated place for assembly (Paavaik- kaLam pukkar). They went there singing the praise of our KrishNan, who tore open the mouth of BakAsuran (the demonn, who in the form of a crane, came to assault Him), and who, in His earlier avathAram as Raama, chopped off the ten heads of the treacherous demon king (RaavaNA) and destroyed him . The Venus has now arisen and the Jupiter has already set. Harken, many birds (have gotten up) and are chirping . Oh Young and beautiful girl with charming eyes resembling a flower and that of a doe ! all of us should go to the river and plunge deeply in the water that makes us shiver ; instead you are wiling away the time lying on the bed ,--is this peoper ? Oh dear girl ! it is truly a great day for us . Kindly leave your restraint (and aloofness) and join us freely.

Commentary By Oppiliappan Koil VaradAchari Sadagopan

In this Paasuram, a Gopi known for the beauty of her eyes is being awakened. The Upanishad BhAshyakArar translates the "pOtharikkaNNinAi" address of ANDAL as : " Pushpa SoukumArya HARI NayanE!".The beauty of this Gopi's eyes is bewitching . That attracted KrishNan in the first place to her. She is lying in her bed reflecting sweetly on the heroic exploits Krishnan. She is also going over nostalgically in her mind about the sambhOgam she had with KrsihNan in that very same bed , which still retains His fragrance (dhivya Gandham of this Sarva Ghandhan).

Outside her bed chamber, a shrill argument has broken out as a result of one gopi addressing Raaman as "manatthukkiniyAn" in the previous Paasuram . The assembled group has broken into equal groups .One half maintains that Raaman is superior and the other insists that KrishNan is way ahead of Raaman in KalyANa GuNams. A senior gopi steps in as a mediator and points out that both Raaman and KrishNan are one and the same Sriman NaarAyanan and peace is restored. The united Gopis now invite the Gopi inside enjoying KapaDa Nidhrai to join them .

*Sahityam: puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai **

Meaning:

puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai

The bird (whose) mouth (was) split (by the Lord). The naughty rakshasa
puLLin - bird
vaay - mouth
kiNtaanaip - split
pollaa - wicked
arakkanai - demon

Sahityam: kiLLik kaLain^thaanaik kIrththimai paatip pOyp *

Meaning:

kiLLik kaLain^thaanaik kIrththi mai paatip pOyp
(whose head was) snipped (and) disposed of (by the Lord). That Lord, praising (him and) singing while going,
kiLLi – Snipped
kaLain^thaanaik - head
kIrththi mai - glories
paatip - singing
pOyp – while going

Sahityam: piLLaikaL ellaarum paavaikkaLam pukkaar *

Meaning:

piLLaikaL ellaarum paavaik kaLam pukkaar
children (girls) all , for the Paavai nOmbu (to that) place (the children have) reached
piLLaikaL - children (girls)
ellaarum - all
paavaik - for the paavai nombu (vow)
kaLam - to that place
pukkaar – have reached

Sahityam: veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu *

Meaning:

veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu
Venus has risen (and) Jupiter has slept .
veLLi - Venus
ezhun^thu - has risen (woken up)
viyaazham - Jupiter
uRaNGkiRRu – has slept

Sahityam: puLLum cilampina kaaN pOth arik kaNNinaay *

Meaning:

puLLum cilampina kaaN pOth arik kaNNinaay
Birds (are) chirping . See! (You who have a) flower (with) honeybee (on top) (like) eyes !
puLLum - Birds
cilampina - chirping
kaaN - See!
pOth - Flower
arik - with a bee seated atop
kaNNinaay – your eyes are (like a flower with a bee seated on it)

Sahityam: kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE *

Meaning:

kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE
Harsh (and) cold water (You are) not dipping (into or) bathing (in)
kuLLak - Hot (harsh)
kuLirak - Cold (water)
kutain^thu - dipping into
nIraataathE – bathing in

Sahityam: paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nannaLaal *

Meaning:

paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nan naaLaal
(but are) sleeping (and) lying on bed . Oh girl you (on this) good day
paLLik - bed
kitaththiyO? - lying (sleeping) on
paavaay! - oh girl!
nI - you
nan naaLaal - on this good day

Sahityam: kaLLam thavirn^thu kalan^thu ElOr empaavaay.

Meaning:

kaLLam thavirn^thu kalan^thu El Or empaavaay
tricks leave them (and) join us Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

kaLLam - Tricks
 thavirn^thu - leave behind (or renounce)
 kalan^thu - Come with us
 El Or empavaay - Oh Girl, to do the Paavai Nombu penance

Paasuram (Stanza)

puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai *
 kiLLik kaLain^thaanaik kIrththimai paatip pOyp *
 piLLaikaL ellaarum paavaikkaLam pukkaar *
 veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu *
 puLLum cilampina kaaN pOtharik kaNNinaay *
 kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE *
 paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nannaLaal *
 kaLLam thavirn^thu kalan^thu ElOr empavaay.

*Sahityam: puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai **

Meaning:

puLLin vaay kINtaanaip pollaa arakkanai
 The bird (whose) mouth (was) split (by the Lord). The naughty rakshasa
 puLLin - bird
 vaay - mouth
 kINtaanaip - split
 pollaa - wicked
 arakkanai - demon

; P ppmg M ; || P ; ; dn , p P || ; mp , p S ; S || snrs ns - D , D , ||
 puL Lin -- vaay kI - taa - nai pol- laa- a ra - -- kka nai

P- P mpdp mg M ; || pd pdN dnS nsrs np P || ; mp , ns rg rS, , -S || snrs ns - D , sdn ||
 puL Lin -- -- vaay kI - -- taa - nai pol- -- laa- a ra - -- kka nai

pm- P mpdp mg M ; || pd pdN dnS nsrs np P || ; pg Rg rsR , -S || snrs ns - D , D ||
 puL Lin -- -- vaay kI - -- taa - nai pol- -- laa- a ra - -- kka nai

*Sahityam: kiLLik kaLain^thaanaik kIrththimai paatip pOyp **

Meaning:

kiLLik kaLain^thaanaik kIrththimai paatip pOyp
 (whose head was) snipped (and) disposed of (by the Lord). That Lord, praising (him and) singing while going,
 kiLLi - Snipped
 kaLain^thaanaik - head
 kIrththimai - glories
 paatip - singing
 pOyp - while going

; R S ; ; S || S ; N - rs nd D || ; ; ; ; ||
 kiL Li - ka Lain - thaa - - nai

; R S ; ; S || S ; N - rs nd D || ; mp , ns rg rS, , -S || Srs S , d - N S ; ||
 kiL Li - ka Lain - thaa - - nai pol- -- laa- a ra - -- kka nai

; R S ; ; S || S ; N - rs nd D || ; pd N - dn S ; || N R sn P dNp ||
 kiL Li - ka Lain - thaa - - nai kI - rthi- mai paa- ti - pOy *

; pgR rsS ; ; S || S ; N - rs nd D || ; pd N - dn S ; || nsrm rs np dNp ||
 kiL Li - ka Lain - thaa - - nai kI - rthi- mai paa- -- ti - pOy *

*Sahityam: piLLaikaL ellaarum paavaikkaLam pukkaar **

Meaning:

piLLaikaL ellaarum paavaik kaLam pukkaar
children (girls) all , for the Paavai nOmbu (to that) place (the children have) reached
piLLaikaL - children (girls)
ellaarum - all
paavaik - for the paavai nombu (vow)
kaLam - to that place
pukkaar - have reached

; mp S ; ; S || sSd ; N ; S || ; ; ; ; ||
piL Lai- - kaL el - - laa rum

; mp S ; ; S || sSd ; N ; S || ; ns R-S ; sg || rsS ; D-N , S , ||
piL Lai- - kaL el - - laa rum paa - vai - kka Lam - puk kaar

; mp S ; ; S || sSd ; N ; S || ; gr ,g-rsR ,s- sg || rsS ; D-N , S , ||
piL Lai- - kaL el - - laa rum paa - vai - kka Lam - puk kaar

*Sahityam: veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu **

Meaning:

veLLi ezhun^thu viyaazham uRaNGkiRRu
Venus has risen (and) Jupiter has slept .
veLLi - Venus
ezhun^thu - has risen (woken up)
viyaazham - Jupiter
uRaNGkiRRu - has slept

; D D ; ; D || pd nd N-dn S ; || N nr sr-sn P-P || P ; ; pd dNp ||
veL Li - - e zhun - - - thu- - - vyaa- - - zham- u RaN - Gki- RRu *

; D dg D ; - D || pd nd N-dn S ; || sn nr sr-sn P-P || P ; ; pd dNp ||
veL Li - - e zhun - - - thu- - - vyaa- - - zham- u RaN - Gki- RRu *

*Sahityam: puLLum cilampina kaaN pOtharik kaNNinaay **

Meaning:

puLLum cilampina kaaN pOth arik kaNNinaay
Birds (are) chirping . See! (You who have a) flower (with) honeybee (on top) (like) eyes !
puLLum - Birds
cilampina - chirping
kaaN - See!
pOth - Flower
arik - with a bee seated atop
kaNNinaay - your eyes are (like a flower with a bee seated on it)

; P ppmg ; M || P ; P D dNp || ; M P-S , S , || S ; , d-rs D ; ||
Pu LLum - ci lam pina kaaN pO- - tha - ri kaN - - - Ni naay *

P- P mpdp mg ; M || pd pdN dnS nsrs np P || ; mp , ns rg rs , -S || S ; , d-rs D ; ||
Pu LLum - - ci lam - pi - na -- kaaN pO- - - - tha - ri kaN - - - Ni naay *

*Sahityam: kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE **

Meaning:

kuLLak kuLirak kutain^thu nIraataathE
Harsh (and) cold water (You are) not dipping (into or) bathing (in)
kuLLak - Hot (harsh)
kuLirak - Cold (water)
kutain^thu - dipping into

nIraataathE – bathing in

; pd nsnp ; P || M.pnPn ; pm rm rs || ns rm , r – rm pn pm || NP P,n dNp ||
 kuL La -- - ku Li - - - ra - - ku tain - - thu -- nI- raa- taa- thE –

; P.d nsnp ; P || M.pnPn ; pm rm rs || ns rm , r – rm P- pm || NP P,n dNp ||
 kuL LE -- - ku Li - - - ra - - ku tain - - thu -- nI- raa- taa- thE –

*Sahityam: paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nannaLaal **

Meaning:

paLLik kitaththiyO? paavaay! nI nan naaLaal
(but are) sleeping (and) lying on bed . Oh girl you (on this) good day
paLLik - bed
kitaththiyO? - lying (sleeping) on
paavaay! - oh girl!
nI - you
nan naaLaal - on this good day

; mp S ; ; S || sSd ; N ; S || ; ; ; ; ||
 paL Li - - ki ta - - - thi - yO?

; mp S ; ; S || sSd ; N ; S || ; nr , rsS , ; S || SrsS , D – N , S , ||
 paL Li - - ki ta - - - thi - yO? Paa- vaay! - - nI nan - naa - Laal *

; nn pm ps ; S || sSd ; N ; S || ; gr ,g – sr , s- sg || SrsS , D – N , S , ||
 paL -- Li - ki ta - - - thi - yO? Paa- vaay! - - nI nan - naa - Laal *

Sahityam: kaLLam thavirn^thu kalan^thu ElOr empaavaay.

Meaning:

kaLLam thavirn^thu kalan^thu El Or empaavaay
tricks leave them (and) join us Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kaLLam - Tricks
thavirn^thu - leave behind (or renounce)
kalan^thu - Come with us
El Or empaavaay - Oh Girl, to do the Paavai Nombu penance

; D D ; ; D || pd nd N – dn S ; || S sn nr – sn P – pm || mnP ; ; P ,d- dNp ||
 kaL Lam - tha virn- - thu -- kalan- -- thE - lOr em - - paa - - vaay-

; D dg D ; - D || pd nd N – dn S -S || sn nr sr – sn P – pm || mnP ; P ,d dNp ||
 kaL Lam - tha virn- - thu -- ka lan- - - - thE - lOr em - paa - vaay-

; D dg D ; - D || pd nd N – dn S -S || nsrm rs – snP ; - pm || mnP ; P ,d dNp ||
 kaL Lam - tha virn- - thu -- ka lan- - - - thE - lOr em - paa - vaay-

; D dg D ; - D || pd nd N – dn S -S || nsrm rs – snP ; - pm || mnP ; P ,r rsnd ||
 kaL Lam - tha virn- - thu -- ka lan- - - - thE - lOr em - paa - vaay-

; ; ; ;